

MUSC 40-64

Francis
P O U L E N C
Un soir de neige
Night of snow

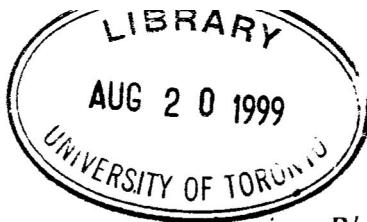
Petite cantate de chambre
pour 6 voix mixtes
ou chœur a cappella

sur des poèmes de Paul Eluard

Imprimerie POINT C
75018 Paris
FRANCE

Dépôt Légal
février 1998

ÉDITIONS SALABERT 22, rue Chauchat
75009 PARIS Made in France Tél. 01-48-24-55-60



a Marie - Blanche
UN SOIR DE NEIGE
Night of Snow

Petite Cantate de Chambre

(S. S. A. T. B. B. Soli or Chorus. Unaccompanied)

PAUL ELUARD

English translation by Robert Hess

FRANCIS POULENC

I. De grandes cuillers de neige...

As great drifts of snow are blowing...

Modéré (sans lenteur) $\text{♩} = 56$

Soprano I *mf très lié*

De gran - des cuil-lers de nei - ge Ra - mas - sent nos pieds gla -
 As great drifts of snow are blow-ing Our feet wan-der through the

Soprano II *mf très lié*

De gran - des cuil-lers de nei - ge Ra - mas - sent nos pieds gla -
 As great drifts of snow are blow-ing Our feet wan-der through the

Alto

Tenor

Bass I

Bass II

Modéré (sans lenteur) $\text{♩} = 56$

Piano for rehearsal only *mf*

© 1945 by Roger Lérolle
 © 1974 by Éditions Salabert S. A. Paris. English text
 All rights reserved. International Copyright secured

Tous droits d'exécution, de reproduction
 et d'arrangements réservés pour tous pays.

S. I.

- cés Et d'u - ne du - re pa - ro - le Nous heurtons l'hi -
fields With harsh and bit - ter la - ment - ing Win - ter holds us

S. II.

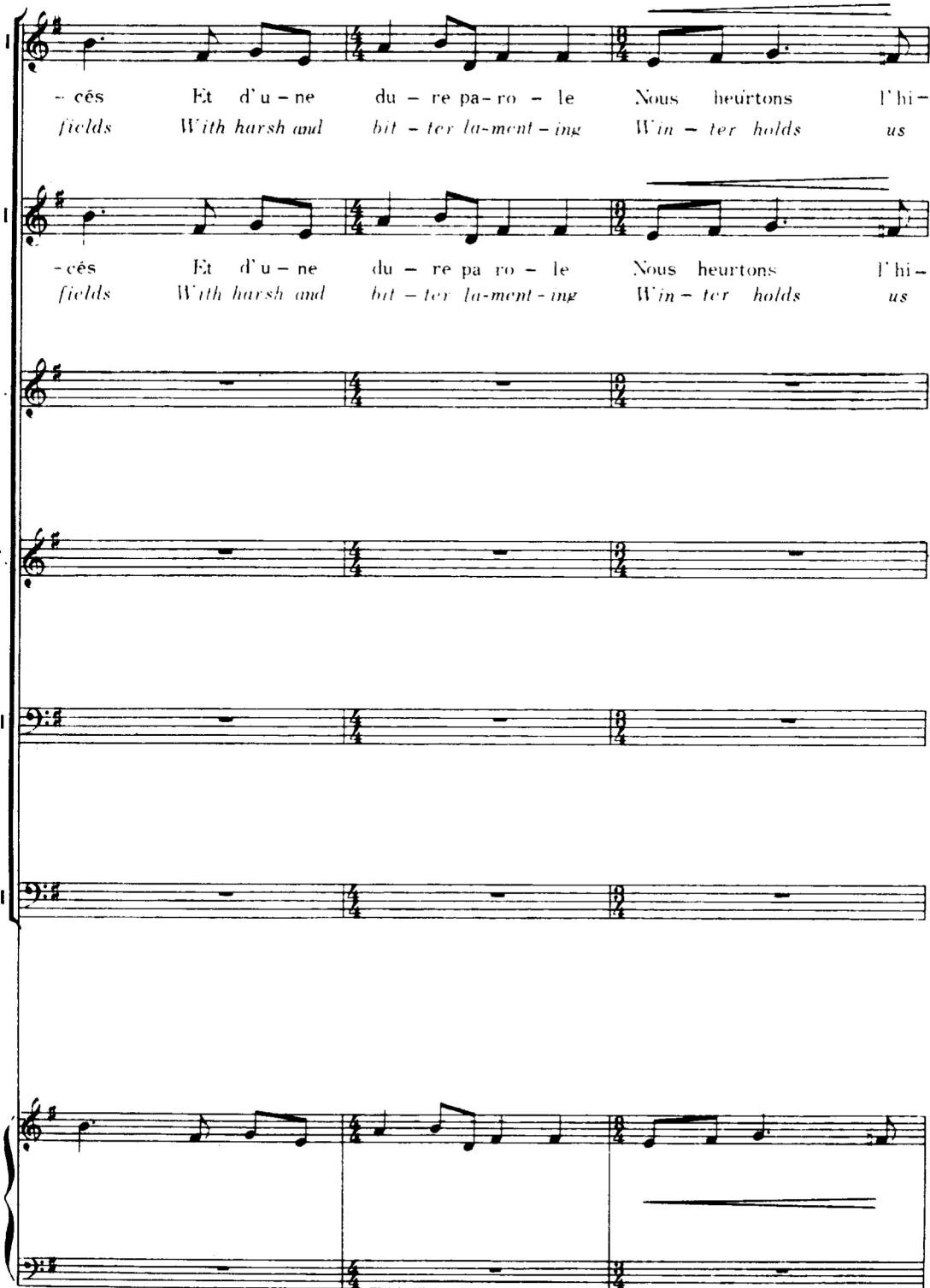
- cés Et d'u - ne du - re pa - ro - le Nous heurtons l'hi -
fields With harsh and bit - ter la - ment - ing Win - ter holds us

A.

T.

B. I.

B. II.



S. I. *f* — *pp*

S. II. *f* — *pp*

A. *très lié doux*

T. *très lié doux*

B. I.

B. II. *très lié doux*

*Chaque arbre a sa place en l'air Cha-que roc son poids sur ter-re
Each tree has its spe-cial place Ev'-ry rock knows why it stands there*

*Chaque arbre a sa place en l'air Cha-que roc son poids sur ter-re
Each tree has its spe-cial place Ev'-ry rock knows why it stands there*

f — *pp*

p

pp

1 *p* très lié

S. I. Cha - que ruis — seau son eau vi - ve
Each stream knows where it is flowing

S. II. son eau vi - ve Pas de feu
it is flow-ing We're no fire

A. son eau vi - ve Pas de feu —
it is flow-ing We're no fire —

T. très lié Cha - que ruis — seau son eau vi - ve Pas de feu —
Each stream knows where it is flowing We're no fire —

B. I. *pp*, en dehors
Nous nous n'avons pas de feu
We are cold and have no fire

B. II. son eau vi - ve Nous nous n'a - vons pas
it is flow-ing We have no fire —

(1) *pp*

S. I. 2 *désolé*

Nous nous n'a-vons pas de feu Pas de feu
 We are cold and have no fire have no fire

S. II.

Nous pas de feu Pas de feu
 We've no fire Have no fire

A.

Nous pas de feu Pas de feu
 We've no fire Have no fire

T. très doux

Nous nous n'a-vons pas de feu pas de feu
 We are cold and have no fire Have no fire

B. I.

Nous nous n'a -- vons pas Pas de feu
 We have no fire Have no fire

B. II.

Nous nous n'a -- vons pas Pas de feu
 We have no fire Have no fire

2 P

II. La bonne neige...
Lovely Snow...

Très modéré $\text{♩} = 72$

S. I.

S. II. *p* très peu articulé, morne

La bon - ne nei - ge le ciel noir Les bran - ches
Love - ly snow through skies of black - ness The dy - ing

A. *mf* bien articulé et en dehors

La bon-ne nei - ge le ciel noir Les branches mor - tes la dé -
The love-ly snow through skies of black The dy-ing branch-es all are

T. *mf*

B. I.

B. II.

Très modéré $\text{♩} = 72$

S. I.

Honte à la bête pourchass -
Shame to the beasts which are pur-

S. II.

mor-tes la dé - tres - se Honte à la bête pourchass -
branch-es cry out in pain Shame to the beasts which are pur-

A.

- tres-se De la fo - rêt plei ne de piè-ges Honte à la bête pourchass -
cry-ing here in the for-est full of dan-ger Shame to the beasts which are pur-

T.

- tres-se De la fo - rêt plei ne de piè-ges Honte à la bête pourchass -
cry-ing here in the for-est full of dan-ger Shame to the beasts which are pur-

B. I.

Honte à la bête pourchass -
Shame to the beasts which are pur-

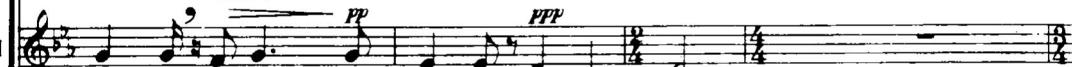
B. II.

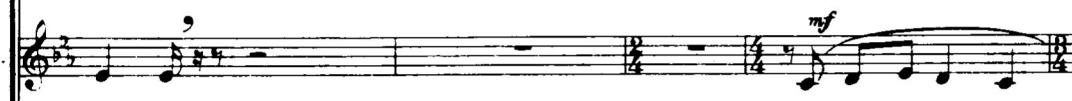
ff

molto

S. I.  1
*- sé - e La fuite en flè - che dans le cœur
 - su - ing Their flight like arrows pierce the heart*

molto

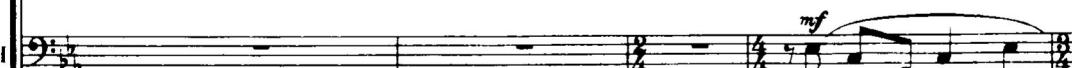
S. II.  1
*- sé - e La fuite en flè - che dans le cœur
 - su - ing Their flight like arrows pierce the heart*

A. 
- sé - e *Les tra - ces d'u - ne
 - su - ing* *The tracks of all their*

molto

T. 
*- sé - e La fuite en flè - che dans le cœur
 - su - ing Their flight like arrows pierce the heart* *Les tra - ces d'u - ne
 The tracks of all their*

B. I. 
*- sé - e La fuite en flè - che dans le cœur
 - su - ing Their flight like arrows pierce the heart*

B. II. 
*Les tra - ces d'u - ne
 The tracks of all their*

1



S. I.

S. II. *ff*

A. *f*

T. *f*

B. I.

B. II.

et c'est toujours Le plus beau
The wolf is beau-ti-ful and

proie a - tro - ce Har - di au loup et c'est toujours Le plus beau
help - less vic-tims Ex - cite the wolf The wolf is beau-ti-ful and

proie a - tro - ce Har - di au loup et c'est toujours Le plus beau
help - less vic-tims Ex - cite the wolf The wolf is beau-ti-ful and

Har - di au loup et c'est toujours Le plus beau
Ex - cite the wolf The wolf is beau-ti-ful and

proie a - tro - ce et c'est toujours Le plus beau
help - less vic-tims The wolf is beau-ti-ful and

f

Subito

S. I. *ff*

et c'est tou-jours Le der - nier vi - vant que me -
The wolf is al - ways the last a - live which is

S. II. *p Subito*

loup et c'est tou-jours Le der - nier vi - vant que me -
bold The wolf is al - ways the last a - live which is

A. *p Subito*

loup et c'est tou-jours Le der - nier vi - vant que me -
bold The wolf is al - ways the last a - live which is

T. *p Subito*

loup et c'est tou-jours Le der - nier vi - vant que me -
bold The wolf is al - ways the last a - live which is

B. I.

loup
bold

B. II.

loup
bold

S. I. *f* , 2 ***pp*** Lointain très lié

- na - ce La masse ab - so - lue de la mort
threat-ened by to - tal and ab - so-lute death La bon-ne nei - ge
The love-ly snow through

S. II. *f* , ***pp*** Lointain très lié

- na - ce La masse ab - so - lue de la mort
threat-ened by to - tal and ab - so-lute death La bon-ne nei - ge
The love-ly snow through

A. *f* , ***pp*** Lointain très lié

- na - ce La masse ab - so - lue de la mort
threat-ened by to - tal and ab - so-lute death La bon-ne nei - ge
The love-ly snow through

T. *f* , ***pp*** Lointain très lié

- na - ce La masse ab - so - lue de la mort
threat-ened by to - tal and ab - so-lute death La bon-ne nei - ge
The love-ly snow through

B. I. ***pp*** Lointain très lié

La bon-ne nei - ge
The love-ly snow through

B. II. ***ppp*** Lointain

Ah _____
Ah _____

2

S. I.

le ciel noir Les branches mor - tes
skies of black The dy - ing branch - es

S. II.

la dé - tres - se De la fo -
all are cry - ing Here in the

A.

le ciel noir Les branches mor - tes
skies of black The dy - ing branch - es

T.

la dé - tres - se De la fo -
all are cry - ing Here in the

B. I.

le ciel noir Les branches mor - tes
skies of black The dy - ing branch - es

B. II.

la dé - tres - se _____
all are cry - ing _____

Ah _____ De la fo -
Ah _____ Here in the

3

S. I. - rêt plei - ne de piè - ges Honte à la bê - te pourchas -
for - est full of dan - ger Shame to the beasts which are pur -

S. II. - rêt plei - ne de piè - ges Honte à la bê - te pourchas -
for - est full of dan - ger Shame to the beasts which are pur -

A. - rêt plei - ne de piè - ges Honte à la bê - te pourchas -
for - est full of dan - ger Shame to the beasts which are pur -

T. - rêt plei - ne de piè - ges Honte à la bê - te pourchas -
for - est full of dan - ger Shame to the beasts which are pur -

B. I. - Honte à la bê - te pourchas -
- Shame to the beasts which are pur -

B. II. - rêt plei - ne de piè - ges Honte à la bê - te pourchas -
for - est full of dan - ger Shame to the beasts which are pur -

3

molto

S. I. *- sé - e La fuite en flè - che dans le coeur _____
 - su - ing Their flight like ar - rows pierce the heart _____*

molto

S. II. *- sé - e La fuite en flè - che dans le coeur _____
 - su - ing Their flight like ar - rows pierce the heart _____*

A. *- sé - e _____
 - su - ing le coeur _____*

molto

T. *- sé - e La fuite en flè - che dans le coeur _____
 - su - ing Their flight like ar - rows pierce the heart _____*

molto

B. I. *- sé - e La fuite en flè - che dans le coeur _____
 - su - ing Their flight like ar - rows pierce the heart _____*

B. II. *- sé - e _____
 - su - ing le coeur _____*

Long silence avant d'attaquer le No. III

III. Bois meurtri...
Wounded woods...

pp Très lent et calme $\text{♩} = 52$

S. I. Bois - meur - tri _____ bois - per - du _____
Wound - ed - woods _____ wast - ed - woods _____

S. II. Bois - meur - tri _____ bois - per - du _____
Wound - ed - woods _____ wast - ed - woods _____

A. Bois - meur - tri _____ bois - per - du _____
Wound - ed - woods _____ wast - ed - woods _____

T. Bois - meur - tri _____ bois - per - du _____
Wound - ed - woods _____ wast - ed - woods _____

B. I. Bois - meur - tri _____ bois - per - du _____
Wound - ed - woods _____ wast - ed - woods _____

B. II. Bois - meur - tri _____ bois - per - du _____
Wound - ed - woods _____ wast - ed - woods _____

Très lent et calme $\text{♩} = 52$

très lié

S. I. d'un vo - yage en hi - ver _____
 on *win - ter's* *voy - age* *go* _____

très lié

S. II. d'un vo - yage en hi - ver _____
 on *win - ter's* *voy - age* *go* _____

très lié

A. d'un vo - yage en hi - ver Na - vire où la nei -
 on *win - ter's* *voy - age* *go* *A ship* *on which the*

très lié

T. d'un vo - yage en hi - ver _____
 on *win - ter's* *voy - age* *go* _____

très lié

B. I. d'un vo - yage en hi - ver _____
 on *win - ter's* *voy - age* *go* _____

très lié

B. II. d'un vo - yage en hi - ver _____
 on *win - ter's* *voy - age* *go* _____

mf

S. I. 1 *PPP*

Bois d'a - si - le bois mort ____ où sans es -
Woods of shel - ter and death ____ Where with - out

S. II *PPP*

Bois d'a - si - le bois mort ____ où sans es -
Woods of shel - ter and death ____ Where with - out

A. *PPP*

-ge prend pied Bois d'a - si - le bois mort ____ où sans es -
snow takes hold Woods of shel - ter and death ____ Where with - out

T. *PPP*

Bois d'a - si - le bois mort ____ où sans es -
Woods of shel - ter and death ____ Where with - out

B. I. *PPP*

Bois d'a - si - le bois mort ____ où sans es -
Woods of shel - ter and death ____ Where with - out

B. II *PPP*

Bois d'a - si - le bois mort ____ où sans es -
Woods of shel - ter and death ____ Where with - out

PPP

S. I.

- poir je rê - ve De la mer aux mi - roirs cre - vés _____
hope I'm dream - ing *Of the sea with its bro - ken glass* _____

S. II.

- poir je rê - ve De la mer aux mi - roirs cre - vés _____
hope I'm dream - ing *Of the sea with its bro - ken glass* _____

A.

- poir je rê - ve De la mer aux mi - roirs cre - vés _____
hope I'm dream - ing *Of the sea with its bro - ken glass* _____

T.

- poir je rê - ve De la mer aux mi - roirs cre - vés _____
hope I'm dream - ing *Of the sea with its bro - ken glass* _____

B. I.

- poir je rê - ve De la mer aux mi - roirs cre - vés _____
hope I'm dream - ing *Of the sea with its bro - ken glass* _____

I B. II.

- poir je rê - ve
hope I'm dream - ing

f

2

S. I.

S. II. *pp*

Un
One grand mo - ment noy - és
 great mo - ment drown - ing

A. *pp*

Un
One grand mo - ment noy - és
 great mo - ment drown - ing

T. *pp*

Un
One grand mo - ment noy - és
 great mo - ment drown - ing

très lié et expressif

B. I. *wf*

Un grand mo - ment d'eau froide a sai - si les noy - és.
One mo - ment in the wa - ter so cold, drown - ing there

très lié et expressif

B. II. *wf*

Un grand mo - ment d'eau froide a sai - si les noy - és
One mo - ment in the wa - ter so cold, drown - ing there

2

pp

wf

wf

mf très expressif

S. I.

p très lié

La fou - le de mon corps en souf - fre _____ je m'af - fai - blis _____
My shak - en bod - y cries in suf - f'ring _____ my heart grows weak _____

pp très expressif

S. II.

p très lié

La fou - le de mon corps _____ je m'af - fai - blis _____
My shak - en bod - y cries _____ my heart grows weak _____

pp très expressif

A.

p très lié

La fou - le de mon corps _____ je m'af - fai - blis _____
My shak - en bod - y cries _____ my heart grows weak _____

mf très expressif

T.

p très lié

La fou - le de mon corps en souf - fre _____ je m'af - fai - blis _____
My shak - en bod - y cries in suf - f'ring _____ my heart grows weak _____

p très expressif

B. I.

p très lié

La fou - le de mon corps en souf - fre _____ je m'af - fai - blis _____
My shak - en bod - y cries in suf - f'ring _____ my heart grows weak _____

mf très expressif

B. II.

3

mf

La fou - le de mon corps _____

My shak - en bod - y cries _____

S. I.

je me dis-per - se _____ j'a-voue ma vi - e j'a-voue ma mort
 My strength is shat-tered _____ My life is re - vealed, death is re-vealed

S. II.

je me dis - per - se _____ j'a-voue ma vi - e j'a-voue ma mort
 My strength is shat-tered _____ My life is re - vealed, death is re-vealed

A.

je me dis - per - se _____ j'a-voue ma vi - e j'a-voue ma mort
 My strength is shat-tered _____ My life is re - vealed, death is re-vealed

T.

je me dis - per - se _____ j'a-voue ma vi - e j'a-voue ma mort
 My strength is shat-tered _____ My life is re - vealed, death is re-vealed

B. I.

j'a-voue ma vi - e j'a-voue ma mort
 My life is re - vealed, death is re-vealed

B. II.

j'a-voue ma vi - e j'a-voue ma mort
 My life is re - vealed, death is re-vealed

molto 4 ppp subito

S. I. *j'a-voue au - trui* Bois meur - tri bois per-
The world re - vealed *Wound - ed woods* *wast - ed*

S. II. *j'a-voue au - trui* Bois meur - tri bois per-
The world re - vealed *Wound - ed woods* *wast - ed*

A. *j'a-voue au - trui* Bois meur - tri bois per-
The world re - vealed *Wound - ed woods* *wast - ed*

T. *j'a-voue au - trui* Bois meur - tri bois per-
The world re - vealed *Wound - ed woods* *wast - ed*

B. I. *j'a-voue au - trui* Bois meur - tri bois per-
The world re - vealed *Wound - ed woods* *wast - ed*

B. II. *ppp subito*
Bois meur - tri *bois per-*
Wound - ed woods *wast - ed*

fff = ppp

5

S. I. *p* *pp*
 - du _____ bois mort _____
 woods _____ and death _____

S. II. *mf* *p* *pp*
 - du _____ Bois d'a - si - le bois mort _____
 woods _____ Woods of shel - ter and death _____

A. *mf* *p* *ppp*
 - du _____ Bois d'a - si - le bois mort _____
 woods _____ Woods of shel - ter and death _____
 très doux

T. *mf* *p* *ppp*
 - du _____ Bois d'a - si - le bois mort _____
 woods _____ Woods of shel - ter and death _____

B. I. *mf* *p* *ppp*
 - du _____ Bois d'a - si - le bois mort _____
 woods _____ Woods of shel - ter and death _____

B. II. *mf* *p* *ppp*
 - du _____ bois mort _____
 woods _____ and death _____

5

IV. La nuit le froid la solitude...
Nightime of chill and desolation...

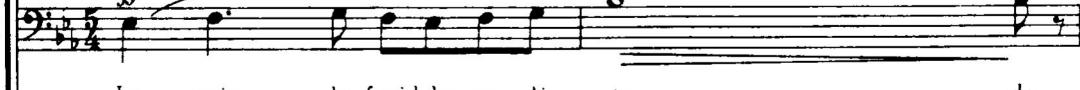
Eclatant, modéré $\text{♩} = 69$

S. I. 
 On m'en-fer - ma soigneu - se ment
 I must be care-ful-ly en-closed

S. II. 
 La nuit le froid la so - li - tu - de
 Night - time of chill and des - o - la - tion

A. 

T. 
 On m'en-fer - ma soigneu - se ment
 I must be care-ful-ly en-closed

B. I. 
 La nuit le froid la so - li - tu - de
 Night time of chill and des - o - la - tion

B. II. 

Eclatant, modéré $\text{♩} = 69$



S. I. *ff*

Mais les bran - ches cherchaient leur voie
To my pris - on the branches are dans la pri - son
seek - ing their way

S. II. *ff*

Mais les bran - ches cherchaient leur voie
To my pris - on the bran - ches are dans la pri - son au - tour de
seek - ing their way *See how the*

A. *ff*

au - tour de
See how the

T. *ff*

Mais les bran - ches cherchaient leur voie dans la pri - son au - tour de
To my pris - on the bran - ches are *seek - ing their way* *See how the*

B. I.

au - tour de
See how the

B. II.

au - tour de
See how the

ff

ff

S. I.

On verrouil-la le ciel
If one could bolt the sky

S. II.

moi l'her-be trou-va le ciel
grass is searching for the sky

ma pri-son s'écrou-la
Then my pri-son would fade

A.

moi l'her-be trou-va le ciel
grass is searching for the sky

ma pri-son s'écrou-la
Then my pri-son would fade

T.

moi l'her-be trou-va le ciel
grass is searching for the sky

ma pri-son s'écrou-la
Then my pri-son would fade

B. I.

moi l'her-be trou-va le ciel
grass is searching for the sky

ma pri-son s'écrou-la
Then my pri-son would fade

B. II.

moi l'her-be trou-va le ciel
grass is searching for the sky

fff

S. I. *Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en main*
Cold so a - live cold so intense I can en main

S. II. *Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en main*
Cold so a - live cold so intense I can en main

A. *Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en main*
Cold so a - live cold so intense I can en main

T. *Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en main*
Cold so a - live cold so intense I can en main

B. I. *Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en main*
Cold so a - live cold so intense I can en main
(ne pas étouffer les Ténors)

B. II.

2 *Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en main*
Cold so a - live cold so intense I can en main

S. I.

m'eut bien en main
nev - er es - cape,

S. II.

m'eut bien en main
nev - er es - cape,

A.

m'eut bien en main
nev - er es - cape,

T.

m'eut bien en main
nev - er es - cape,

B. I.

m'eut bien en main
nev - er es - cape,

B. II.

en main
es - cape

The score consists of six staves, each representing a different voice part (Soprano I, Soprano II, Alto, Tenor, Bass I, Bass II). The vocal parts are in common time, with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts enter in pairs, starting with Soprano I and Soprano II. The vocal parts sing in unison, while the piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are in French, and the vocal parts are marked with fermatas over the third repetition of each phrase. The piano accompaniment features eighth-note patterns and sustained notes.